

## LOCUTIONS FIGÉES ÉVOQUANT LA PARESSE (CHOIX)

### 1. Quelques expressions des temps anciens

1) *Un cul cendreau* = „personne qui est toujours dans les cendres ou proche du feu à se chauffer“ (Oudin, 1640)

2) *Faire le cul de plomb* = „être toujours assis“

3) *Où est le maître des galères?* = „cecy se dit lors que l'on voit quantité de fainéants sur une place“ (Oudin, 1640)

4) *(Ce valet) fait le balai neuf* „quand il sert bien les premiers jours, qu'il est entré dans une maison; et quand après il se relâche“ (Furetière, 1690)

5) *C'est Guillemain Croquefolle, carreleur de sabots* „ironiquement à un fainéant qui n'a qu'un métier imaginaire“ (Furetière, 1690)

6) *Faire un pertuis dans un trou* (Oudin 1640) - „ne rien faire“ ; *pertuis* = „trou“

7) Composé *dort-en-l'auge*, „paresseux, homme qui s'endort sur la besogne“ (Delvaux) (*auge* signifie entre autres: „bassin en pierre, en bois ou en métal qui sert à donner à boire ou à manger aux animaux domestiques; récipient de bois dans lequel les maçons délaient le plâtre; godet d'une roue“)

8) *Un écoute-s'il-pleut*, „celui qui attend patiemment qu'il lui vienne quelque bonne fortune sans qu'il se mette en peine de se la procurer“ (Furetière, 1690)

### 2. Expressions usuelles (réparties en deux groupes selon le type de motivations)

- Malformations et affections:

2) *Avoir les côtes en long*: (attesté dès 1863), „être paresseux“. On dit aussi 'Avoir les côtes en long comme les loups', qui en effet ne peuvent pas, à cause de cela, se retourner facilement. Ne pas pouvoir se retourner, ne savoir pas se retourner, c'est la grande excuse des paresseux“ (Delvaux)

□■ Les expressions 3 - 8 son enregistrées, entre autres, dans le *Dictionnaire de l'Argot* de 1990) :

3) *Avoir les bras retournés, à la retourne*

4) *Les avoir à la phoque*

5) *Les avoir palmées*

6) *Avoir les pieds retournés*

7) *Avoir la peau trop courte*

8) *Avoir un poil dans la main*: „être d'une paresse chronique, comme s'il s'agissait d'une malformation congénitale“

L'image est quelquefois renforcée - cf. „Il a un poil dans la main qui lui sert de canne“ (définition et exemple de C. Duneton, *Bouquet des expressions imagées*)

„Elle disait que le jardin lui donnait des douleurs. Alors, papa lui a répondu: „Joséphine, vous avez un poil dans la main“, R. Benjamin, *Les Justices de paix*, 1913

9) *Avoir des poils au bout des doigts*:

„Travailler, c'est tout une affaire!/J'ai de grands poils au bout des doigts.../Je rumine, couché sur l'herbe/Côte à côte avec les lézards“, A. Delvau, *Du pont des Arts*, 1866

10) *Être malade du pouce*

11) *Etre fatigué de naissance*

- Comportements physiques réels et imaginaires :

12) *Bayer aux corneilles* „ne rien faire, musarder comme un nigaud“ (C. Duneton); „perdre son temps en regardant en l'air niaisement“ (Petit Robert, 2001)

- *bayer aux mouches* (*Il acculoyt ses souliers, baisloit souvent aux mouches*, Rabelais, *Gargantua*)

„La plupart du tems il ne fait rien que *bayer aux corneilles* et jaser avec un voisin que nous avons qui fait des luts“ (1622 - *Caquets de l'accouchée*)

- *bayer* - vx. : „rester la bouche ouverte“, var. de *béer* (*batare*, „être grand ouvert“ ; Furetière donne *béer aux corneilles*)

13) *écraser la bulle*, « s'amuser à des futilités, à des riens » (expression d'origine argotique) (méton.) ;

- cf. *coincer la bulle*, « ne rien faire, se reposer »

« Quand l'appareil est bien réglé et les vis de calage serrées à fond pour « coincer la bulle », il n'y a plus rien d'autre à faire qu'à « observer » (Coindreau, *L'Argot Baille*, 1957).

- *buller* = « ne rien faire » (depuis les années 1970).

□■ Les locutions 14-16 ont été relevées, entre autres, dans le *Dictionnaire de l'Argot de 1990* :

14) *faire la vache* (pop. *vache* « personne molle et paresseuse) (expressions relevée dans le *Dictionnaire de l'Argot de 1990*)

15) *s'endormir sur le rôti, le bifteck, le mastic* (expressions relevées dans le *Dictionnaire de l'Argot de 1990*)

16) *tirer au flanc / au cul/au renard*

17) *Se tourner les pouces*

18) *Ne pas se fouler (la rate)*, « se ménager énormément »

19) *Ne pas se faire d'ampoules (aux mains)* (expression usuelle plutôt au 19e)

20) *Peigner la girafe* (1898, Larousse, « ne rien faire »)

21) *Ne pas lever le petit doigt (ne faire aucun effort)* (pour faire qqc)

22) *Se regarder dans le blanc des yeux* : « n'avoir rien à faire ni à dire ; s'ennuyer en compagnie de qqn »

23) *Faire flanelle* « initialement, l'expression s'employait en parlant des cliens, appelée eux-mêmes flanelles, des maisons closes qui venaient *flâner* et ne consumaient pas » (définition de Duneton citant Rey-Chantreau, le *Petit Robert* de 2001 ne mentionne plus cette expression désuète)

24) Locutions avec le mot grossier *foutre* :

- *Ne pas en foutre lourd* (19e) ;
- *Ne pas en foutre une rame* (par abréviation de *ramée*, du vb. *ramer* - sur un bateau et par ext. « peiner ») ;
- *Ne pas en foutre un coup* a appelé l'euphémisme « *ne pas fichier un clou* »

25) *Traîne-savate(s)* : „personne oisive, indigente“ (*Petit Robert* 2001)

*Traîne-semelle(s)* : „personne vivant dans l'oisiveté et l'indigence“ (*ibid.*)

26) *Tire-au-cul*

*Tire-au-flanc*

## EXEMPLES D'EXPRESSIONS INSPIREES DES DOMAINES DE LA NOURRITURE, DES MANIERES DE TABLE ET DE LA CUISINE

### 1. La nourriture

- *Faire bonne chère*

« Femme bien aprise sait mil maniere toutes nouvelles de *faire bonne chiere* a qui elle veut, mais elle se levera bien matin et fera tout le jour *malle chiere*, si qu'il [càd son mari] ne aura d'elle nulle belle parole. » (*Les XV joies de mariage*, texte misogyne du 15e s.)

« Or *faisons trestout bele kiere*.

Tien che morcel, biaux amis dous. » (Adam de la Halle, *Jen de Robin et Marion*, 1285)

« Car il ne voulait que repaitre/Et alla tout incontinent/*Faire grant chere* avec le pretre. » (Villon, 15e s.)

- *Bouffer des briques*

- *S'en mettre plein la lampe*

« Ah ! ah ! sire Grégoire, / Vous avez soif ! Je crois qu'en vos repas / Vous humectez volontiers le lampas. » (*La Fontaine*)

- *Une franche lippée*
- *Faire la bombe*

*bobance* = fém. de *bobant*, « jactance, parole forte et orgueilleuse » :

« Chascun set bien que vos mantez. / Por moi ! Las, doulereus, por moi ! / ... / Por moi menez tel rigolage ! / Por moi menez vos tel *bobant* ! / Qui cuidez vos aler lobant ? » (*Roman de la Rose*, 13e s.)

*Faire la bombance* :

... maints rats assemblés / *Faisaient*, aux frais de l'hôte, *une entière bombance*. (*La Fontaine*)

## 2. Les manières de table

- *Mettre la table*
- *Mettre le couvert*

« Quand madame la duchesse mangeait là où monsieur le Dauphin était, l'on ne la servait point à *couvert*, et ne faisait-on pas d'essai devant elle, mais [elle] buvait en sa coupe *sans couvrir* » (chroniqueur du 16e s.)

- *Ne pas être dans son assiette*

« Deux maistres d'hostel pour faire laver, et ordonner *l'assiette* des personnes » (14e s.)

« Garde au sein du tumulte une *assiette* tranquille » (Boileau)

« Les hommes commencent par l'amour, finissent par l'ambition, et ne trouvent leur *assiette* plus tranquille que lorsqu'ils meurent. » (La Bruyère)

- *Faire un pique-nique*
- *Sabler le champagne*

## 1. Cuisine

- *Raisonner comme une casserole*
- *Trempé comme une soupe*

- *Être tout sucre tout miel*
- *Faire la sucrée*
- *Casser du sucre sur le dos de qqn*
- *Faire ses choux gras*
- *(C'est) la fin des haricots*

« Être commis du père Hubert, *c'était vraiment la fin des haricots*. Le vieux crabe gardait pour lui tous les fonds de bouteilles et tous les bons restes. » (R. Guérin, *L'Apprenti*, 1946)